

Le petit prince/ partie 06

Texte ligne à ligne

Voilà le meilleur portrait que, plus tard,
Aqui está o retrato que mais tarde,

j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr,
Eu consegui fazer dele. Mas meu desenho, é claro,

est beaucoup moins ravissant que le modèle.
é muito menos encantador que o modelo.

Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé
Não é culpa minha. Eu tinha sido desencorajado

dans ma carrière de peintre par les grandes personnes,
na minha carreira de pintor pelas grandes pessoas,

à l'âge de six ans, et je n'avais rien appris à dessiner,
Na idade de seis anos, eu não tinha aprendido a desenhar nada,

sauf les boas fermés et les boas ouverts.
a não ser os boas fechados e os boas abertos.

Je regardais donc cette apparition
Eu olhava então essa aparição

avec des yeux tout ronds d'étonnement.
Com olhos bem redondo de surpresa.

Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait.
Eu precisei de muito tempo para compreender de onde ele vinha.

Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions.
O pequeno príncipe que me fazia muitas perguntas.

Il ne semblait jamais entendre les miennes.
Não parecia nunca entender as minhas.

Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu a peu,
São palavras pronunciadas por acaso que, pouco a pouco,

m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut
me revelaram tudo. Assim, quando ele percebeu

pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas
pela primeira vez o meu avião (eu não desenharei

mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi
meu avião, é um desenho demasiadamente complicado para mim

Il me demanda:
Ele me perguntou:

Qu'est-ce que c'est que cette chose-là?
O que é essa coisa aí?

Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion.
Não é uma coisa. Isso voa. É um avião.

C'est mon avion. Et j'étais fier de lui apprendre que je volais.
É o meu avião. E eu estava feliz de lhe ensinar que eu voava.

Alors il s'écria: Comment! Tu es tombé du ciel?
Então ele gritou: como! Você caiu do céu?

Texte côte à côte

Français

Voilà le meilleur portrait que, plus tard, j'ai réussi à faire de lui. Mais mon dessin, bien sûr, est beaucoup moins ravissant que le modèle. Ce n'est pas ma faute. J'avais été découragé dans ma carrière de peintre par les grandes personnes, à l'âge de six ans et je n'avais rien appris à dessiner, sauf les boas fermés et les boas ouverts. Je regardais donc cette apparition avec des yeux tout ronds d'étonnement. Il me fallut longtemps pour comprendre d'où il venait. Le petit prince, qui me posait beaucoup de questions. Il ne semblait jamais entendre les miennes. Ce sont des mots prononcés par hasard qui, peu à peu, m'ont tout révélé. Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion (je ne dessinerai pas mon avion, c'est un dessin beaucoup trop compliqué pour moi Il me demanda: Qu'est-ce que c'est que cette chose-là? Ce n'est pas une chose. Ça vole. C'est un avion. C'est mon avion. Et j'étais fier de lui apprendre que je volais. Alors il s'écria: Comment! Tu es tombé du ciel?

Portugais

Aqui está o retrato que mais tarde, Eu consegui fazer dele. Mas meu desenho, é claro, é muito menos encantador que o modelo. Não é culpa minha. Eu tinha sido desencorajado minha carreira de pintor pelas grandes pessoas, na idade de seis anos, eu não tinha aprendido a desenhar nada, a não ser os boas fechados e os boas abertos. Eu olhava então essa aparição com olhos bem redondo de surpresa. Eu precisei de muito tempo para compreender de onde ele vinha. O pequeno príncipe que me fazia muitas perguntas. Não parecia nunca entender as minhas. São palavras pronunciadas por acaso que, pouco a pouco, me revelaram tudo. Assim, quando ele percebeu pela primeira vez o meu avião (eu não desenharei meu avião, é um desenho demasiadamente complicado para mim. Ele me perguntou: O que é essa coisa aí? Não é uma coisa. Isso voa. É um avião. É o meu avião. E eu estava feliz de lhe ensinar que eu voava. Então ele gritou: como! Você caiu do céu?